

ORDINARY, MS.

Public DEPARTMENT.
G.O., DATED 29-3-92
No. 209

INDEXED.

When given for copying 29/5

[Despatch Abstract.]

Transliteration of
names of places &
2 vernacular terms
used in official
correspondence in
Bengal —

BACK PAPER, No.

OF 18

CURRENT NO. 767

Public Dept.

FURTHER PAPER, No.

OF 18

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED
18, No. , MISCELLANEOUS.

ENCLOSURES.

CURRENT No.

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER OF GOVERNMENT.

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILLED UP, BEING MEANT FOR DISPATCH
IN ORIGINAL (not paged).

N.B.—

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.

dept
1/14/92

Forwarding a Resⁿ
regarding translation
of names of places
in M.F. correspondence

A A

From
The Govt. of Bengal

No. 919

Dated 9th March 1892

Recd
100 s.c

order 29 March 92
K 209
bound. to depts

of the Secretariat
and to the Surgeon
General and Sanitary
Commissioner.

J.D.B.
25/3.

Forwarding 100 copies
of a Resolution, on the subject of
the transliteration of the names
of well known places and of
vernacular terms frequently used
in official correspondence in
Bengal.

WITH ORDER

depts of the Secretariat
Surgeon General
Sanitary Commissioner
1 APR 92
IN N.S.

767

REVENUE DEPARTMENT.

MISCELLANEOUS—No. 919 Mis.

CALCUTTA, THE 8TH MARCH, 1892.

FROM W. MAUDE, Esq.,

Under-Secretary to the Government of Bengal,

TO THE CHIEF SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF

SIR,

UNDER instructions from the Government of India, I am directed to forward, for the information of the Government of the accompanying copy* of a Resolution No. 526Mis., dated the 9th February, 1892, recorded by this Government, on the subject of the transliteration of the names of well-known places, rivers, &c., and of vernacular terms frequently used in official correspondence, in Bengal.

I have the honour to be,

SIR,

Your most obedient servant,

W. Maude
Under-Secretary to the Govt. of Bengal.

REVENUE DEPARTMENT.

MISCELLANEOUS—No. 526Mis.

CALCUTTA, THE 9TH FEBRUARY, 1892.

RESOLUTION.

READ again—

The Resolution of the Government of Bengal, dated the 6th March, 1874.
The Notification of the Government of Bengal, dated the 29th May, 1876.
The Notification of the Government of Bengal, dated the 10th December, 1877.

Read also—

The letter No. 3926Mis., dated the 29th December, 1891, of the Government of Bengal, to the Government of India in the Home Department.
The letter No. 119, dated the 21st January, 1892, from the Government of India, in the Home Department, to the Government of Bengal.

The transliteration at present authorised of the names of well-known places, rivers, &c., in Bengal, of vernacular terms frequently used in official correspondence, and of the names of religious festivals, having been reconsidered by the Lieutenant-Governor, the following revised lists, which have been approved by the Government of India, are published for general information and adoption in supersession of the lists published, with the Bengal Government Resolution of 6th March, 1874, at pages 530-32, Part I of the *Calcutta Gazette* of the 11th idem. The lists now published are also intended to supersede so much of the Notifications of 29th May 1876, and 10th December 1877, published, respectively, at pages 535-605, Part I of the *Calcutta Gazette* of 31st May 1876, and page 1686, Part I of the *Calcutta Gazette* of 12th December 1877, as is affected by them.

2. The only names of places of which it is thought desirable to retain, on historical grounds, the accepted spelling, are those in the first list. All other names of places and all technical vernacular terms, which it may be found necessary to use in official letters, should be transliterated on the scientific system. The names of many of the most important places in Bengal will be found in the second list, and the spelling here adopted should be carefully followed in official correspondence. The proper spelling of other less important places will be found in the Civil List, Part XXIXA, and in any other case where doubt may arise, the spelling adopted in Sir W. W. Hunter's "Statistical Account of Bengal" should be followed.

LIST I

Of names of which the spelling has been fixed by historical and literary usage.

Alipore.	Buxa.	Dinapore.	Midnapore.
Arrah.	Buxar.	Dum-Dum.	Monghyr.
Backergunge.	Calcutta.	Fenny river.	Mymensingh.
Balasore.	Chandernagore.	Ganges river.	Plassey.
Bally.	Chinsura.	Goalundo.	Sealdah.
Ballygunge.	Chittagong.	Gogra river.	Segowlie.
Bankipore.	Comilla.	Hooghly.	Serampore.
Barrackpore.	Contai.	Howrah.	Sone river.
Berhampore.	Cossipore.	Jessore.	Sonthal.
Bettiah.	Cuttack.	Kedgerree.	Tollygunge.
Bogra.	Dacca.	Kidderpore.	
Burdwan.	Darjeeling.	Kurseong.	

LIST II

Of names transliterated in the scientific method.

BURDWAN DIVISION.	JESSORE DISTRICT.	CHITTAGONG DIVISION.
BURDWAN DISTRICT.	Bangaon.	NOAKHALI DISTRICT.
Ajai river.	Jhenidah.	Noakhali.
Bhagirathi river.	Magura.	TIPPERA DISTRICT.
Damodar river.	Narail.	Brahmanbaria.
Jahánabad.	KHULNA DISTRICT.	PATNA DIVISION.
Kalna.	Bágerhat.	PATNA DISTRICT.
Katwa.	Khulna.	Bakhtiarpur.
Raniganj.	MURSHIDABAD DISTRICT.	Barh.
BANKURA DISTRICT.	Jangipur.	Bihár.
Bankura.	Kasimbazar.	Fatua.
BIRBHUM DISTRICT.	Murshidabad.	Mokameh.
Birbhum.	RAJSHAHI DIVISION.	GAYA DISTRICT.
Rampur Hát.	DINAJPUR DISTRICT.	Aurangabad.
Suri.	Dinajpur.	Gaya.
MIDNAPORE DISTRICT.	RAJSHAHI DISTRICT.	Nawádah.
Garhbeta.	Nator.	Sherghati.
Ghatál.	Rampur Boalia.	SHAHABAD DISTRICT.
Subarnarekha river.	RANGPUR DISTRICT.	Bhabhua.
Tamluk.	Brahmaputra river.	Bhojpur.
HOOGHLY AND HOWRAH DISTRICTS.	Rangpur.	Bihia.
Bainchhi.	PABNA DISTRICT.	Dehri.
Pandua.	Pabna.	Rohtás.
Rupnarain river.	Sirajganj.	Sasarám.
Sibpur.	Shahzádpur.	MUZAFFARPUR DISTRICT.
Ulubaria.	DARJEELING DISTRICT.	Hajipur.
PRESIDENCY DIVISION.	Himalaya Mountains.	Muzaffarpur.
24-PARGANAS DISTRICT.	Mahananda river.	Sitamarhi.
Achipur.	Pankhalari.	Tirhut.
Akra.	Tista river.	DARBHANGA DISTRICT.
Barasat.	JALPAIGURI DISTRICT.	Darbhanga.
Baruipur.	Jalpaiguri.	Madhubani.
Basirhat.	Kuch Bihar.	Pusa.
Belgharia.	Siliguri.	Tájpur.
Bhawánipur.	DACCA DIVISION.	SARAN DISTRICT.
Chetla.	DACCA DISTRICT.	Chapra.
Chitpur.	Manikganj.	Gandak river.
Dhappa.	Meghna river.	Revolganj.
Intally.	Munshiganj.	Siwán.
Kanchrapára.	FARIDPUR DISTRICT.	Sonpur.
Matla.	Faridpur.	CHAMPARAN DISTRICT.
Rassa.	Gorai river.	Motihari.
Satkhira.	Madáripur.	BHAGALPUR DIVISION.
Sodpur.	BACKERGUNGE DISTRICT.	BHAGALPUR DISTRICT.
Titagar.	Barisál.	Banka.
NADIA DISTRICT.	Dakhin Shahbázipur.	Bausi.
Bagula.	Patuakhali.	Bhágálpur.
Chakdaha.	Pirojpur.	Ghogha.
Chuadanga.	MYMENSINGH DISTRICT.	Mudhipura.
Jalangi river.	Atia.	Sultanganj.
Krishnagar.	Jamálpur.	Supaul.
Kumarkhali.	Jamuna river.	
Kushtia.		
Mathabhangá river.		
Nadia.		
Padma.		
Ranaghat.		
Santipur.		

MONGHYR DISTRICT.

Bogusarai.
Jamálpur.
Jamui.
Lakhisarai.
Sitakund.

PURNEA DISTRICT.

Araria.
Karagola.
Kishanganj.
Purnea.

SONTHAL PARGANAS DISTRICT.

Deoghur.
Godda.
Naya Dumka.
Rajmahal.
Sahibganj.

MALDA DISTRICT.

Gaur.
Malda.

ORISSA DIVISION.

CUTTACK DISTRICT.

Jajpur.
Kendrapara.

PURI DISTRICT.

Khurda.
Pipli.
Puri.

BALASORE DISTRICT.

Bhadrak.

CHOTA NAGPUR DIVISION.

HAZARIBAGH DISTRICT.

Barhi.
Hazáribágh.
Karharbári.
Pachamba.
Párasnath.

LOHARDAGA DISTRICT.

Doranda.
Lohardaga.
Ranchi.

PALAMAU DISTRICT.

Daltonganj.
Palámau.

MANBHUM DISTRICT.

Gobindpur.
Purulia.

SINGHBHUM DISTRICT.

Chaibassa.

LIST III

Of technical terms, &c., frequently used in official correspondence.

Abkári.	Dákhil.	Khal.	Parwána.
Abwáb.	Darbár.	Khalási.	Pási.
Aima.	Daroga.	Khárij.	Patni.
Aman.	Debottar.	Khas Mahál.	Patta.
Amin.	Dewan.	Khasra.	Patwári.
Amla.	Diára.	Khud kásht.	Peshkár.
Anna.	Fasli.	Kotwal.	Piyáda.
Arázi.	Fihrist.	Kuteha.	Poddar.
Aus.	Ganj.	Lákhiraj.	Pucka.
Babu.	Gánja.	Láscar.	Rabi.
Bankar.	Gánthidar.	Lathial.	Raiyat.
Batta.	Ghat.	Mahalla.	Rasad.
Bengáli.	Ghatwal.	Mahant.	Rupee.
Bhaoli.	Goinda.	Mahua.	Sadar.
Bigha.	Gumáshta.	Malangi.	Sanad.
Bil.	Guru.	Mánjhi.	Sarbaráhkár.
Brahman.	Hájat.	Maund.	Sardar.
Brahmottar.	Hákim.	Mauza.	Sarkar.
Chak.	Hakim.	Mufassal.	Sarishtadar.
Chákarán.	Havildar.	Muhammadan.	Sawár.
Chálán.	Hindu.	Muharrir.	Seer.
Chaprasi.	Hundi.	Mukarrari.	Shikmi.
Char.	Ijára.	Munsif.	Sipáhi.
Chása.	Ijmáli.	Naib.	Srimati.
Chaudhri.	Istimrári.	Naik.	Subadár.
Chaukidar.	Jalkar.	Nala.	Taluk.
Chitak.	Jama.	Nathi.	Tahsildar.
Cooly.	Jamabandi.	Navis.	Takávi.
Cottah.	Jamadar.	Nazir.	Tauzi.
Cutcherry.	Jot.	Nirkh.	Thána.
Dacoit.	Kabuliyat.	Páhi kásht.	Zamindar.
Dafadar.	Kánungo.	Panga.	Zanána.
Daftar.	Karkach.	Parda-nishin.	
Dák.	Kázi.	Pargana.	

LIST IV

Of Religious Festivals.

Hindu.	Hindu.	Muhammadan.
Sri Panchami, or Basanta Panchami.	Ashtami, or Brahmaputra Snán.	Id-ul-fitr.
Chaitra Sankránti.	Sri Ram Nabami.	Id-uz-zuhá.
Janmáshdami.	Mahá Bishub Sankránti.	Muharram.
Mahálayá.	Dasahará Gangá Snán.	Fátiha dawázdaham.
Durgá-Lakshmi Pujá.	Rath Játirá.	Shab-i-Barát.
Káli Pujá.	Ultá Rath, or Punarjátirá.	Akhiri Chahar Shamba.
Jagadhátri Pujá.	Manasa Pujá.	
Uttarayan Sankránti.	Bhratridwitiyá.	
Shiva Rátá.	Chattar Mela.	
Dol Játirá.	Rás Purnimá.	
Mahámahá Baruni Gangá Snán.	Kartik Pujá.	

By order of the Lieutenant-Governor of Bengal,

C. E. BUCKLAND,

Secretary to the Government of Bengal.

Circular No. 4Mis.

COPY forwarded to all District Officers for information and guidance.

By order of the Lieutenant-Governor of Bengal,

W. MAUDE,
Under-Secy. to the Govt. of Bengal.

CALCUTTA;
REVENUE DEPT.—*Miscellaneous,*
The 12th February 1892.

DEPARTMENT

Paper taken out of the Records from the charge of the Referencer.

dated

Date taken out.	FOR WHAT PURPOSE.			Initials of clerk taking the paper or of attender.	Date returned.	Initials of attender.
	Department.	C. No.	Year.			
2/54	~~DATA~~	60425	54		RV	
17/8	SN	2020	54			

Justice GOM 20 50-30-3-189

C.F. 73. 25,000-28-8-53.

DEPARTMENT.

Paper taken out of the Records from the charge of the References.

Press
Miscellaneous No. _____, dated _____ 19____
Routine

Date taken out.	FOR WHAT PURPOSE.			Initials of clerk taking the paper or of attender.	Date returned.	Initials of attender.
	Department.	C. No.	Year.			
<i>4-9-57</i>	<i>MRB</i>	<i>B2</i>	<i>8</i>	<i>R.S.</i>	<i>12-9-57</i>	<i>AS</i>
<i>11 4/58</i>	<i>MRB</i>	<i>6W</i>	<i>8</i>	<i>R.S.</i>	<i>Returned 12-59</i>	<i>AS</i>